

**Thứ Ba, 5-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B**  
**Tuesday, March-5-2024. Year B**

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Tuesday (March 5): "How often shall I forgive?"

**Gospel Reading:** *Matthew 18:21-35*

21 Then Peter came up and said to him, "Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?" 22 Jesus said to him, "I do not say to you seven times, but seventy times seven. 23 "Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. 24 When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; 25 and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. 26 So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' 27 And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. 28 But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' 29 So his fellow servant fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' 30 He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. 31 When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. 32 Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you pleaded with me; 33 and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' 34 And in anger his lord delivered him to the

**Thứ Ba 5-3**  
**đến mấy lần?**

**Con phải tha thứ**

**Mt 18,21-35**

21 Bây giờ, ông Phê-rô đến gần Đức Giê-su mà hỏi rằng: "Thưa Thầy, nếu anh em con cứ xúc phạm đến con, thì con phải tha đến mấy lần? Có phải bảy lần không?" 22 Đức Giê-su đáp: "Thầy không bảo là đến bảy lần, nhưng là đến bảy mươi lần bảy." 23 Vì thế, Nước Trời cũng giống như chuyện một ông vua kia muốn đòi các đầy tớ của mình thanh toán sổ sách. 24 Khi nhà vua vừa bắt đầu, thì người ta dẫn đến một kẻ mắc nợ vua mười ngàn yền vàng. 25 Y không có gì để trả, nên tôn chủ ra lệnh bán y cùng tất cả vợ con, tài sản mà trả nợ. 26 Bây giờ, tên đầy tớ ấy sấp mình xuống bái lạy: "Thưa Ngài, xin rộng lòng hoãn lại cho tôi, tôi sẽ lo trả hết." 27 Tôn chủ của tên đầy tớ ấy liền chạnh lòng thương, cho y về và tha luôn món nợ. 28 Nhưng vừa ra đến ngoài, tên đầy tớ ấy gặp một người đồng bạn, mắc nợ y một trăm quan tiền. Y liền tóm lấy, bóp cổ mà bảo: "Trả nợ cho tao!" 29 Bây giờ, người đồng bạn sấp mình xuống năn nỉ: "Thưa anh, xin rộng lòng hoãn lại cho tôi, tôi sẽ lo trả anh." 30 Nhưng y không chịu, cứ tống anh ta vào ngục cho đến khi trả xong nợ. 31 Thấy sự việc xảy ra như vậy, các đồng bạn của y buồn lắm, mới đi trình bày với tôn chủ đầu đuôi câu chuyện. 32 Bây giờ, tôn chủ cho đòi y đến và bảo: "Tên đầy tớ độc ác kia, ta đã tha hết số nợ ấy cho ngươi, vì ngươi đã van xin ta, 33 thì đến lượt ngươi, ngươi không phải thương xót đồng bạn, như chính ta đã thương xót ngươi sao?" 34 Rồi tôn chủ nổi cơn thịnh nộ, trao y cho lính hành hạ, cho đến ngày y trả hết nợ cho ông. 35

jailers, till he should pay all his debt. 35 So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

**Meditation:** Who doesn't have debts they need to pay off! And who wouldn't be grateful to have someone release them from their debts? But can we really expect mercy and pardon when we owe someone a great deal? When the people of Israel sinned and rebelled against God, God left them to their own devices until they repented and cried out to him for mercy. The Book of Daniel in the Old Testament recounts the story of Daniel and his three young friends, Hananiah, Mishael, and Azariah, who were sent into exile from Jerusalem to Babylon. When the King of Babylon threw Daniel's three friends into the fiery furnace, they cried out to God to have mercy not only on themselves, but to have mercy upon all his people. "Do not put us to shame, but deal with us in your forbearance and in your abundant mercy" (Daniel 3:19-43).

The prophet Jeremiah reminds us that God's "mercies never come to an end - they are new every morning" (Lamentations 3:22-23). God gives grace to the humble and he shows mercy to those who turn to him for healing and pardon.

#### ***We owe God a debt we could never repay***

God's mercy towards each one of us shows us the way that God wants each one of us to be merciful towards one another. When Peter posed the question of forgiveness and showing mercy to one's neighbor, he characteristically offered an answer he thought Jesus would be pleased with. Why not forgive your neighbor seven times! How unthinkable for Jesus to counter with the proposition that one must forgive seventy times that. Jesus made it clear that there is no reckonable limit to mercy and

Ấy vậy, Cha của Thầy ở trên trời cũng sẽ đối xử với anh em như thế, nếu mỗi người trong anh em không hết lòng tha thứ cho anh em mình."

**Suy niệm:** Ai có nợ mà không cần trả cho hết! Và ai lại không biết ơn khi được người ta tha hết nợ cho mình? Thế nhưng, chúng ta có thật sự mong đợi lòng thương xót và ơn tha thứ khi chúng ta nợ ai một món nợ lớn không? Khi dân Israel phạm tội và chống lại Thiên Chúa, Thiên Chúa đã để mặc họ cho những đường lối của chính họ, cho tới khi họ ăn năn và kêu cầu lòng thương xót của Người. Sách Đanien trong Cựu ước kể câu chuyện về Đanien và 3 người bạn, Hanania, Misaen, và Agiaria, bị bắt đi lưu đày từ Giêrusalem đến Babylon. Khi vua Babylon ném 3 người bạn của Đanien vào trong lò lửa bốc cháy, họ đã kêu cầu Thiên Chúa đủ lòng thương xót không chỉ cho họ, mà còn cho tất cả mọi người. “ Xin đừng để chúng con phải thẹn thùng xấu hổ. Nhưng xin Ngài tỏ lòng nhân hậu và lòng thương xót vô biên của Ngài khi Ngài đối xử với chúng con” (Đn 3,41-42).

Ngôn sứ Giêrêmia nhắc nhở chúng ta rằng “Lòng thương xót của Chúa mãi không vơi. Sáng nào Người cũng ban ân huệ mới” (Ac 3,22-23). Thiên Chúa ban ơn sủng cho những kẻ khiêm nhường và tỏ lòng thương xót với những ai chạy đến với Người sự chữa lành và ơn tha thứ.

#### ***Chúng ta nợ TC món nợ không thể trả nổi***

Lòng thương xót của Thiên Chúa dành cho mỗi người chúng ta cho chúng ta thấy cách thức mà Thiên Chúa muốn mỗi người chúng ta phải có lòng thương xót đối với nhau. Khi Phêrô đưa ra câu hỏi về sự tha thứ và việc bày tỏ lòng thương xót đối với tha nhân, một cách nào đó ông đã đề xuất câu trả lời mà ông nghĩ Đức Giêsu sẽ rất hài lòng. Tại sao lại không tha thứ cho tha nhân đến bảy lần! Thật ấn tượng biết bao vì Đức Giêsu đáp lại với lời tuyên bố rằng người ta phải tha thứ đến 70 lần 7. Đức Giêsu nói rõ ràng rằng không có sự giới hạn có thể tính toán đối với



pardon. And he drove the lesson home with a parable about two very different kinds of debts. The first man owed an enormous sum of money - millions in our currency. In Jesus' time this amount was greater than the total revenue of a province - more than it would cost to ransom a king! The man who was forgiven such an incredible debt could not, however bring himself to forgive his neighbor a very small debt which was about one- hundred-thousandth of his own debt. The contrast could not have been greater!

***Jesus paid the price in full for our guilt and condemnation***

Paul the Apostle tells us that "the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord" (Romans 6:23). There is no way we could repay God the debt we owed him because of our sins and offenses. Only his mercy and pardon could free us from such a debt. There is no offense our neighbor can do to us that can compare with our debt to God! If God has forgiven each of us our own debt, which was very great, we, too must forgive others the debt they owe us.

***Jesus ransomed us from slavery to sin and eternal death***

Through Jesus' atoning sacrifice for our sins on the cross, we have been forgiven a debt beyond all reckoning. It cost God his very own Son, the Lord Jesus Christ, to ransom us with the price of his blood. Jesus paid the price for us and won for us pardon for our sins and freedom from slavery to our unruly desires and sinful habits. God in his mercy offers us the grace and help of his Holy Spirit so we can love as he loves, pardon as he pardons, and treat others with the same mercy and kindness which he has shown to us.

lòng thương xót và sự tha thứ. Và Ngài đã củng cố quan điểm của mình với một dụ ngôn về hai loại con nợ rất khác nhau. Người thứ nhất nợ số tiền khổng lồ - hàng triệu triệu theo tiền của chúng ta. Trong thời Đức Giêsu, con số này còn lớn hơn tổng số thu nhập hàng năm của một lãnh thổ - nó đáng giá còn hơn số tiền để chuộc một ông vua! Tuy nhiên, con nợ đã được tha thứ số nợ kinh khủng như thế lại không thể tha thứ cho người bạn của mình với món nợ nhỏ xíu mà chỉ khoảng một phần trăm ngàn số nợ của hắn. Không có sự đối chiếu trái nghịch nào có thể lớn hơn!

***Đức Giêsu đã trả giá đắt cho tội lỗi và án tội của chúng ta***

Thánh Phaolô tông đồ nói với chúng ta rằng "Lương bổng mà tội lỗi trả cho người ta là cái chết; còn ân huệ Thiên Chúa ban không là sự sống đời đời trong Đức Kitô Giêsu, Chúa chúng ta" (Rm 6,23). Không có cách nào chúng ta có thể trả được cho Chúa số nợ chúng ta mắc nợ Người vì tội lỗi và những xúc phạm của mình. Chỉ có lòng thương xót và sự tha thứ của Người mới có thể giải thoát chúng ta khỏi món nợ như thế. Không có sự xúc phạm nào của tha nhân có thể phạm đến chúng ta lại có thể so sánh với món nợ của chúng ta đối với Thiên Chúa! Nếu Thiên Chúa đã tha thứ cho mỗi người chúng ta món nợ của riêng mình, món nợ rất lớn, thì chúng ta cũng phải tha thứ cho người khác món nợ mà họ nợ chúng ta.

***Đức Giêsu đã chuộc chúng ta khỏi ách nô lệ tội lỗi và cái chết đời đời***

Ngang qua lễ đền tội của Đức Giêsu cho những tội lỗi của chúng ta trên thập giá, chúng ta đã được tha thứ món nợ vượt ngoài tất cả sự tính toán. Nó đòi Thiên Chúa trả giá chính Con của mình, Đức Giêsu Kitô, để cứu chuộc chúng ta với giá máu của Ngài. Đức Giêsu đã trả giá cho chúng ta và đem lại cho chúng ta ơn tha thứ cho tội lỗi chúng ta và giải thoát khỏi ách nô lệ của những ước muốn phóng túng và những thói quen tội lỗi của chúng ta. Thiên Chúa với lòng thương xót ban cho chúng ta ơn sủng và sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, để chúng ta có thể yêu thương như Người yêu thương, tha thứ như Người tha thứ, và đối xử với người khác với cùng lòng thương xót và nhân hậu mà Người đã bày tỏ với chúng ta.

***Bình an đích thật với Thiên Chúa***

### ***True peace with God***

God has made his peace with us. Have you made your peace with God? If you believe and accept God's love and and pardon for you, then you likewise must choose to be merciful towards those who are in debt to you. Are you ready to forgive and to make peace with your neighbor as God has made peace with you?

"Lord, make me an instrument of your peace. Where there is hatred let me sow love. Where there is injury let me sow pardon. Where there is doubt let me sow faith. Where there is despair let me give hope. Where there is darkness let me give light. Where there is sadness let me give joy." (Prayer of Saint Francis of Assisi, 1181-1226)

Thiên Chúa đã giao hoà với chúng ta. Bạn có giao hoà với Thiên Chúa không? Nếu bạn tin tưởng và đón nhận tình yêu và ơn tha thứ của Thiên Chúa dành cho bạn, thì bạn cũng phải chọn lấy lòng thương xót đối với những ai mắc nợ bạn. Bạn có sẵn sàng tha thứ và làm hoà với tha nhân như Thiên Chúa đã làm hoà với bạn không?

Lạy Chúa, xin cho con thành khí cụ bình an của Chúa. Ở đâu có hận thù, xin để con gieo yêu thương. Ở đâu có tổn thương, xin để con gieo sự tha thứ. Ở đâu có nghi ngờ, xin để con gieo niềm tin. Ở đâu có thất vọng, xin để con đem tới niềm hy vọng. Ở đâu có đêm tối, xin để con đem tới ánh sáng. Ở đâu có u buồn, xin để con đem tới niềm vui. (Lời cầu nguyện của thánh Phanxicô Assisi, 1181-1226)

**Thứ Ba, 5-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B**

**Tuesday, March-5-2024. Year B**

**Nguồn:** the word among us

**Đn 3, 25. 34-43**

**Daniel 3:25, 34-43**

**Ước gì hy lễ chúng con thượng tiến Ngài hôm nay cũng làm đẹp ý Ngài như vậy (Đn 3,40)**

Shadrach, Meshach, and Abednego (also called Hananiah, Azariah, and Mishael) were “in the fire,” but in a sense, so were all the exiles who were living in Babylon at the time (Daniel 3:25). Far from home, the Israelites couldn’t worship God by offering their sacrifices in the Temple in Jerusalem. Even worse, now they were being forced to worship the king’s golden statue. The three men refused, so they were thrown into a white-hot furnace—so hot that it even burned the king’s men who had cast them into it (3:22)!

Only God could save them, and so Azariah turned to him in prayer. Acknowledging the

Sa-đơ-rắc, Mê-sắc và A-béc-nê-gô (còn gọi là Hanania, Agiaria và Misaen) đều “ở trong lửa”, nhưng theo một nghĩa nào đó, tất cả những người lưu vong đang sống ở Babylon vào thời điểm đó cũng vậy (Đn 3,25). Xa quê hương, dân Israel không thể thờ phượng Thiên Chúa bằng cách dâng của lễ trong Đền thờ Giêrusalem. Tệ hơn nữa, giờ đây họ lại bị buộc phải thờ lạy tượng vàng của nhà vua. Ba người từ chối nên họ bị ném vào lò lửa nóng - nóng đến nỗi thiêu rụi cả những người đã ném họ vào đó (3,22)!

Chỉ có Chúa mới có thể cứu họ, và vì vậy Agiaria đã quay sang cầu nguyện với Ngài.



sins of his people, he told God that he had “no burnt offering, sacrifice, oblation, or incense” to offer him. Instead, he offered himself: “Let our sacrifice be in your presence today” (Daniel 3:40). In the fire, it was only a “contrite heart and humble spirit” that these men could give to the Lord (3:39).

We’ve all been “in the fire” at one time or another—difficult times that make us realize we don’t have the strength, energy, or power to help ourselves, never mind offer anything to the Lord. We may struggle to worship him the way we did in better times. We can only come to God, as these men did, and offer him a contrite heart and a humble spirit. That means admitting our weaknesses and limitations and looking only to God to rescue us.

The good news is, this is exactly what the Lord wants from us! Of course, he is pleased with our good deeds and our prayers. But he also knows that when we are at the end of our rope, we are able to see ourselves as we truly are: totally dependent on him. And amazingly, when we throw ourselves on God’s mercy and stop trying to change our situations on our own, he shows us just how powerfully he can work in our lives.

Whether or not you’re in a white-hot furnace today, offer yourself to the Lord with a contrite heart and a humble spirit. Do this every day, and trust him to do his work in you.

“Lord, I give myself to you, today and always.”

Thừa nhận tội lỗi của dân mình, ông thưa với Chúa rằng ông “không có của lễ toàn thiêu, của lễ hy sinh, của lễ tiến hay lễ hương” để dâng cho Ngài. Thay vào đó, ông tự hiến: “Hôm nay xin dâng hy lễ của chúng con trước mặt Chúa” (Đn 3,40). Trong lửa, những người này chỉ có thể dâng “tâm lòng thống hối và tinh thần khiêm nhường” mà thôi (3,39).

Tất cả chúng ta đều đã từng “ở trong lửa” lúc này hay lúc khác - những thời điểm khó khăn khiến chúng ta nhận ra rằng mình không có đủ sức mạnh, nghị lực hoặc khả năng để tự giúp mình, chứ đừng nói đến việc dâng hiến bất cứ điều gì cho Chúa. Chúng ta có thể gặp khó khăn trong việc tôn thờ Ngài như cách chúng ta đã làm trong thời kỳ tốt đẹp hơn. Chúng ta chỉ có thể đến với Chúa, như những người này đã làm, và dâng lên Ngài một tâm lòng thống hối và một tinh thần khiêm nhường. Điều đó có nghĩa là thừa nhận sự yếu đuối và hạn chế của mình và chỉ trông cậy vào Chúa để giải cứu chúng ta.

Tin vui là đây chính xác là điều Chúa muốn nơi chúng ta! Tất nhiên, Ngài hài lòng với những việc làm tốt và lời cầu nguyện của chúng ta. Nhưng Ngài cũng biết rằng khi chúng ta ở cuối đường, chúng ta có thể nhìn thấy con người thật của mình: hoàn toàn phụ thuộc vào Ngài. Và thật ngạc nhiên, khi chúng ta phó mình cho lòng thương xót của Chúa và ngừng cố gắng tự mình thay đổi hoàn cảnh của mình, Ngài sẽ cho chúng ta thấy Ngài có thể tác động mạnh mẽ như thế nào trong cuộc sống của chúng ta.

Dù hôm nay bạn có đang ở trong lò lửa nóng hay không, hãy dâng mình cho Chúa với tâm lòng thống hối và tinh thần khiêm nhường. Hãy làm điều này mỗi ngày và tin tưởng rằng Ngài sẽ thực hiện công việc của Ngài trong bạn.

Lạy Chúa, con hiến thân cho Chúa hôm nay và mãi mãi.

## Mt 18, 21-35

### Tôn chủ của tên đầy tớ ấy liền chạnh lòng thương, cho y về và tha luôn món nợ (Mt 18,27)

When artists plan their paintings, they think of how to situate every shape and shadow to draw viewers' eyes exactly where they want them to focus. At the same time, artists will include other details that help tell a larger story. Today's Gospel is one example of this: Jesus' parable draws our attention at first to the unmerciful servant who seems to be at the center of the action. But there is another figure in the story who is even more important: the king, who shows the servant great kindness and mercy.

What can we say about this king? He responded with compassion to the servant who owed him an immense amount of money. He didn't just give the man more time to pay it back; he wiped the slate clean (Matthew 18:27). As we later learn, this merciful king is like God, who wants his mercy toward us to be an example of how we should treat others.

That's easier said than done, right? We might set out to be forgiving, but it's hard to follow through when someone hurts us, knowingly or not. It's even more difficult to forgive the same person repeatedly if he or she hurts us repeatedly (Matthew 18:21-22). Yet as we get to know God's character and reflect on his mercy toward us, we might find that his compassion moves us over time to become more merciful to the people around us.

One of the best ways we learn about God's mercy is by reflecting on the Scriptures. Take today's responsorial psalm, for example. The psalmist uses words like "compassion," "goodness," and "kindness" to describe the

Khi các họa sĩ lên kế hoạch cho bức tranh của mình, họ nghĩ cách sắp xếp mọi hình dạng và bóng tối để thu hút ánh nhìn của người xem vào chính xác nơi họ muốn họ tập trung vào. Đồng thời, các họa sĩ sẽ bao gồm các chi tiết khác giúp kể một câu chuyện lớn hơn. Bài Tin Mừng hôm nay là một ví dụ về điều này: Dụ ngôn của Chúa Giêsu thoát tiên thu hút sự chú ý của chúng ta đến người đầy tớ không có lòng thương xót, người dường như là trung tâm của hành động. Nhưng có một nhân vật khác trong câu chuyện thậm chí còn quan trọng hơn: nhà vua, người đã dành cho người đầy tớ lòng nhân từ và lòng thương xót vô cùng.

Chúng ta có thể nói gì về vị vua này? Ông đã bày tỏ lòng trắc ẩn với người đầy tớ mắc nợ ông một số tiền lớn. Ông không chỉ cho người này thêm thời gian để trả lại số tiền đó; ông đã tha hết món nợ (Mt 18,27). Sau này chúng ta biết được rằng vị vua đầy lòng thương xót này cũng giống như Thiên Chúa, Đấng muốn lòng thương xót của Ngài dành cho chúng ta để làm gương cho chúng ta về cách đối xử với người khác.

Điều đó nói dễ hơn làm, phải không? Chúng ta có thể bắt đầu tha thứ, nhưng thật khó để làm theo khi ai đó làm tổn thương chúng ta, dù cố ý hay không. Thậm chí còn khó tha thứ cho cùng một người nhiều lần nếu họ liên tục làm tổn thương chúng ta (Mt 18,21-22). Tuy nhiên, khi biết về bản tính của Thiên Chúa và suy gẫm về lòng thương xót của Ngài đối với chúng ta, chúng ta có thể thấy rằng lòng trắc ẩn của Ngài dần dần thúc đẩy chúng ta trở nên thương xót hơn đối với những người xung quanh.

Một trong những cách tốt nhất để chúng ta học về lòng thương xót của Thiên Chúa là suy gẫm về Kinh thánh. Ví dụ như bài thánh vịnh đáp ca hôm nay. Tác giả Thánh vịnh sử dụng những từ như "lòng trắc ẩn", "nhân từ" và "tốt lành"

Lord (Psalm 25:6, 7).

Today, choose one of these words and reflect on it. Have you experienced God's compassion or goodness or kindness for yourself? How are you experiencing it now? Let these experiences stay with you and help soften your heart each day so that it becomes more like his—a heart full of mercy and always ready to forgive and wipe the slate clean!

*“Father, I want to be merciful as you are merciful. Give me a heart like yours.”*

để mô tả về Chúa (Tv 25,6. 7).

Hôm nay, hãy chọn một trong những từ này và suy gẫm về nó. Bạn đã kinh nghiệm được lòng trắc ẩn hay sự tốt lành hay lòng nhân từ của Thiên Chúa dành cho chính mình chưa? Làm thế nào bạn đang trải nghiệm nó bây giờ? Hãy để những kinh nghiệm này ở lại với bạn và giúp làm dịu tâm lòng của bạn mỗi ngày để nó trở nên giống tâm lòng của Ngài hơn - một tấm lòng đầy lòng thương xót và luôn sẵn sàng tha thứ và xóa sạch vết nhơ!

Lạy Cha, con muốn được thương xót như Cha thương xót. Xin ban cho con một trái tim giống như của Cha.

**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.